



THE VOICE OF U.S. ELECTION

美国大选好声音



舌尖上的力量

美国大选演讲集

主编◎王丹 宋颖 副主编◎沈明 丁晓蔚 杨韩钰



中国宇航出版社

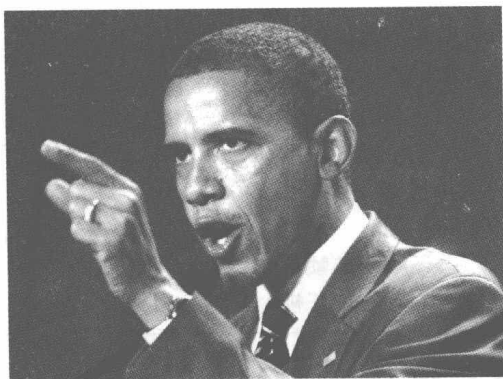
1563971

3



舌尖上的力量

——美国大选演讲集——



主 编：王 丹 宋 颖

副主编：沈 明 丁晓蔚 杨韩钰



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

舌尖上的力量:美国大选演讲集:英汉对照/王丹,宋颖主编.--北京:中国宇航出版社,2013.1

(美国大选好声音)

ISBN 978-7-5159-0371-2

I. ①舌... II. ①王... ②宋... III. ①英汉—汉语—对照读物②演讲—美国—现代—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 309829 号

策划编辑 刘杰

装帧设计 文道思

责任编辑 刘杰

责任校对 岳璘

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010) 68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2013年1月第1版

2013年1月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 16

字数 379千字

书号 ISBN 978-7-5159-0371-2

定价 29.80元(赠送超值视频下载)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



Forward!

前言

PREFACE

从古希腊开始，西方就有重视演讲的传统，运用语言和体态向大众传达自己的见解，阐释自己的观点，表达自己的情感。对于语言学习者而言，演讲是非常受欢迎的阅读素材。美国大选中的竞选演讲，无论内容，还是语言，都是演讲中的精品，理应成为语言学习者的首选。

竞选演讲是美国大选的一个重要部分。无论是总统候选人，还是其竞选团队中的重要人物，他们公开发表政治演讲，不遗余力地将自己的立场与政治见解向大众表达出来，让大众充分地了解他们在今后四年里的目标和实现途径。此外，作为某位候选人的坚定支持者，一些商界精英、演艺明星、媒体名嘴往往也会公开发表演讲，他们可以凭借自己的强大影响力，号召大众支持他们所支持的候选人。因此，本书所选演讲包括候选人、候选人团队代表人物及候选人支持者的演讲，读者可以一起回顾 2012 年美国大选，近距离观察大洋彼岸的选战风云。

本书以大选过程中演讲发表的时间为顺序进行编排，可以帮助读者回顾美国大选的历程。所选演讲，从内容上看，并非仅有总统候选人的演讲，还包括候选人及其竞选团队重要人物的联合造势演讲，如选取了奥巴马与克林顿在新罕布什尔州康科德的联合演讲，奥巴马与拜登在俄亥俄州代顿市的联合演讲以及奥巴马与迈克尔在艾奥瓦州得梅因的联合演讲，这些演讲相对灵活互动，感召力强。此外，我们所选的演讲皆为美国大选过程中最为重要或者最受关注的演讲，如奥巴马与罗姆尼各自接受提名的演讲、奥巴马的胜选演讲，以及爆红网络的好莱坞明星克林特·伊斯特伍德指责奥巴马的“空椅吐槽”演讲等。

本书精选的竞选演讲具有以下特点：

首先，发表竞选演讲不是著书立说，而是通过语言阐明观点，争取选民支持。因此，演讲者往往选择通俗、简练的语言，让听众直接抓住内容精髓。

其次，演讲者往往采用幽默、富于感情色彩和口语化的语言。幽默的语言

可以展示演讲者的语言魅力，富于感情色彩的词语能够表明演讲者的态度，口语化的语言能够贴近听众并被听众接受。

最后，演讲者多运用一些技巧增强感召力。一种技巧是使用修辞方法，另一种技巧是变换句式。排比的修辞方法可以使演讲具有韵律感，比喻的修辞方法可以使演讲生动形象，对比的修辞方法可以使演讲内容更突出，反复的修辞方法可以强化演讲效果。此外，演讲者可以通过句式的长短变化，引起听众的关注。长句阐述的内容丰富，短句表达的观点鲜明，句式的长短变化，使演讲富于节奏感。

本书作为英语学习读物，再现 2012 年美国大选过程中的精彩演讲，可以使读者更进一步了解美国大选，了解美国总统候选人，了解美国的政治制度和社会生活。本书规范的译文可以帮助读者练习翻译，更准确地把握演讲的内容。本书注释的单词或短语可以帮助读者扫清阅读障碍，对提及的一些重要人物、事件、法规等都进行了简要介绍，读者可以在学习语言的同时，开阔视野，增长知识。尤其值得一提的是，本书为读者提供了可以下载的竞选演讲视频，读者可以身临其境地边看、边听、边学，体验与众不同的现场效果。

美国大选中的竞选演讲，向读者展示的是美国社会的方方面面，向读者展示的是演讲者严密的逻辑和雄辩的口才，是非常好的语言学习素材。相信学习这本书，大家会收获颇丰。

编者
2012年12月

Forward!



目录

CONTENTS

01

Mitt Romney Illinois Victory Speech

米特·罗姆尼伊利诺伊州初选胜利发表演讲..... 001

02

Mitt Romney's Speech After 5 Primaries Victory

米特·罗姆尼5场初选胜利后发表演讲..... 007

03

Remarks by President Obama at Virginia Commonwealth University

奥巴马总统在弗吉尼亚联邦大学发表演讲..... 015

04

Remarks by the First Lady at North Carolina A&T University Commencement

第一夫人在北卡罗来纳农工大学毕业典礼上发表演讲..... 031

05 | *Remarks by President Obama at Virginia*
奥巴马总统在弗吉尼亚州发表演讲 043

06 | *Ann Romney's Speech at the RNC*
安·罗姆尼在共和党全国代表大会上发表演讲 057

07 | *Clint Eastwood's Speech at the RNC*
克林特·伊斯特伍德在共和党全国代表大会上
发表演讲 067

08 | *Mitt Romney's Acceptable Speech at the RNC*
米特·罗姆尼在共和党全国代表大会上发表接受
提名演讲 073

09 | *Michelle Obama's Speech at the DNC*
米歇尔·奥巴马在民主党全国代表大会上发表演讲 .. 089

10 | *Nancy Pelosi's Speech at the DNC*
南希·佩洛西在民主党全国代表大会上发表演讲 101

11

Bill Clinton's Speech at the DNC

比尔·克林顿在民主党全国代表大会上发表演讲 ... 105

12

Scarlet Johansson's Speech at the DNC

斯嘉丽·约翰逊在民主党全国代表大会上发表演讲 .. 127

13

Obama's Acceptable Speech at the DNC

奥巴马在民主党全国代表大会上发表接受
提名演讲

131

14

Remarks by President Obama at Wisconsin
University

奥巴马总统在威斯康星大学发表演讲

147

15

Remarks by President Obama at Ohio University

奥巴马总统在俄亥俄大学发表演讲

161

16

Remarks by President Obama and Vice President
Biden in Dayton, OH

奥巴马总统与拜登副总统在俄亥俄州代顿市
发表演讲

177

17

Remarks by President Obama and Bill Clinton at a Campaign Event in Concord, NH

奥巴马总统与比尔·克林顿在新罕布什尔州康科德竞选造势活动上发表演讲 191

18

Remarks by the First Lady and the President at Final Campaign Rally in Des Moines, IA

第一夫人及总统在艾奥瓦州得梅因的最后竞选集会上发表演讲 217

19

Obama's Victory Speech

奥巴马胜选演讲 235

20

Romney's Concession Speech

罗姆尼败选演讲 245

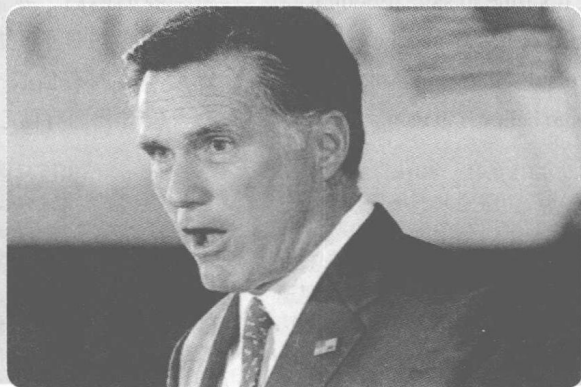
01

Mitt Romney Illinois Victory Speech

米特·罗姆尼伊利诺伊州初选胜利 发表演讲

简介

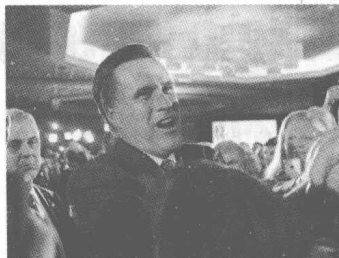
2012年3月20日，美国前马萨诸塞州州长米特·罗姆尼以压倒性优势赢得伊利诺伊州初选，在争取共和党总统候选人的提名角逐中，又向前迈进了一步。罗姆尼在这场选战中得票率为47%，远远领先于他的主要对手、美国参议员桑托勒姆，再次提升了他在激烈的提名争夺战中的气势。罗姆尼当晚在胜选感言中抨击奥巴马软弱的外交政策和对富人增税的政策，并多次强调自己是击败奥巴马的最佳人选。拿下伊利诺伊州对罗姆尼未来的竞选道路有两大促进作用：一是可以推动未来的初选选情；二是可以对奥巴马“敲山震虎”。奥巴马的竞选总部设在伊利诺伊州最重要的城市芝加哥，他的很大一部分竞选资源也都集中在此地。罗姆尼在伊州争取到共和党方面的有力支持，显然这对挑战奥巴马起到了一定的促进作用。



Thank you, Illinois! What a great night!

I'd like to congratulate my fellow candidates on a hard-fought contest.

I'd like to thank our volunteers and our friends for their hard work and unwavering support. And, tonight, we thank the people of Illinois for their vote—and for this incredible victory.



Elections are about choices. And today hundreds of thousands of Illinois voters have joined millions across the country in our cause.

We began this movement on a small farm in New Hampshire on a sunny June day, surrounded by a small group of friends, family, and supporters. We shared a conviction that the America we loved was in trouble and adrift without strong leadership. Three years of Barack Obama had brought us fewer jobs and shrinking paychecks, but many of us believed we were in danger of losing something more than the value of homes and 401(k)s.

After the years of too many apologies and not enough jobs, historic drops in income and historic highs in gas prices, of a President who doesn't hesitate to use all means necessary to force **Obamacare** on the American public but leads from behind in world affairs, it's time to say, "Enough!"

We know our future is better and brighter than these troubled times. We still believe in America—and we deserve a President who believes in us.

401(k) 401k计划，也称401k条款。401k计划始于20世纪80年代初；是一种由雇员、雇主共同缴费建立起来的完全基金式的养老保险制度，是美国1978年《国内税收法》新增的第401条k项条款的规定，1979年得到法律认可，1981年又追加了实施规则，20世纪90年代迅速发展，逐渐取代了传统的社会保障体系，成为美国诸多雇主首选的社会保障计划。该法多适用于私人盈利性公司。

谢谢，伊利诺伊的同胞们！多么美妙的夜晚！

我要祝贺与我同为候选人的竞选伙伴们完成了一场艰苦的竞争。我还要感谢我们的志愿者以及朋友们的辛勤工作与坚定支持。今晚，我们感谢伊利诺伊州的人民所投下的选票——成就了这次不可思议的胜利。

选举即是选择。今天，数十万伊利诺伊州选民与全国千百万人民一道加入了我们的事业。

此次竞选活动始于6月里一个阳光明媚的日子，在新罕布什尔州的一个小农场上，我们的朋友、家人和支持者将我们团团簇拥。我们一同深信，我们所热爱的美国陷入了困境，因缺乏强有力的领导而彷徨。贝拉克·奥巴马执政的三年给我们带来的是就业机会的减少和收入的缩水，但我们很多人相信，我们所面临的损失，不仅仅是房产价值和401(k)计划中的养老金。

数年来我们听到了太多的道歉，就业机会严重不足，收入处于历史性低谷，而燃气价格之高史无前例，这位总统在将“奥巴马医改”强加于美国公众时毫不迟疑地动用各种手段，而在世界事务中却委身不前。现在，是时候说：“够了！”。

我们明白，我们的未来应该比这些困难忧心的日子更加美好和光明。我们仍然对美国有信心——并且我们理应拥有一位对我们有信心的总统。

Obamacare 奥巴马医改法案。该词源自“医疗保险”(Medicare)一词。美国现任总统奥巴马于2010年签署《患者保护和平价医疗法案》，要求所有美国公民都必须购买医疗保险，否则将需要支付罚款，除非因宗教信仰或经济困难的原因而被豁免。

昨天，我在距此不远的芝加哥大学作了一场演讲，贝拉克·奥巴马教授曾在那里教过《宪法》。那是个有关经济自由的演讲，在我撰写演讲稿时，我回想起我用这一生所认识到的美国自



由企业制度的特质。它始于我的童年时代，我那大学未曾毕业的父亲总是和我说起他父亲的故事，他的父亲是一位从未真正成功但从不放弃的承包商。

后来，只是出于一个单纯的想法，我开创了企业，想方设法使其克服了各种似乎不能避免的困难，创造了成千上万个就业岗位。这些岗位帮助许多家庭购置了他们的第一处房产，让孩子们完成了学业，过上了更好的生活，拥有了更大的梦想。

25年来，我与就业、企业和经济同呼吸共命运。我有过成功和失败，但我所走过的每一步都让我更加明白是什么令我们美国的体系如此强大。

这些东西是无法靠教《宪法》来弄明白的。这些东西是无法靠当社区干事来弄明白的。简单的事实就是，现在这位总统恰好不懂得美国经济的本质——或者说，他不懂我们成功的奥秘。

美国经济是靠自由来推动的。经济自由是帮助人们不断走出贫困的唯一力量，是创造持久繁荣的唯一准则。

但是，在过去的3年中，这届政府一直在侵犯我们的自由。

在奥巴马总统的指挥下，官僚们阻

Yesterday I gave a speech at the University of Chicago, not far from here and where Professor Barack Obama taught Constitutional Law. It was a speech on economic freedom and as I was writing it, I thought back to the lifetime of experiences I've had learning the unique genius of the American free enterprise system. It started when I was just a kid, and my dad, who never graduated from college, would tell me about his dad, who was a contractor and never quite made it but never gave up.

Later I helped start companies that began just as an idea and somehow made it through all the inevitable difficulties to create thousands of jobs. Those jobs helped families buy their first homes, put kids through school, live better lives, dream a little bigger.

For 25 years, I lived and breathed jobs, business, and the economy. I had successes and failures but each step of the way, I learned a little more about what it is that makes our American system so powerful.

You can't learn that teaching Constitutional Law. You can't learn that as a community organizer. The simple truth is that this President just doesn't understand the **genius** of America's economy—or the secret of our success.

The American economy is fueled by freedom. Economic freedom is the only force that has consistently succeeded in lifting people out of poverty. It is the only principle that has ever created sustained prosperity.

But, over the last three years, this administration has been engaged in an assault on our freedom.

Under President Obama, **bureaucrats** prevent

live and breathe 与……同呼吸、共命运
genius n. (语言、制度等的)本质

bureaucrat n. 官僚，官僚主义者

drilling rigs from going to work in the Gulf. They keep coal from being mined. They impede the reliable supply of natural gas. They even tell farmers what their 15-year-old sons and daughters can and can't do on the family farm.

The administration's assault on freedom has kept this so-called recovery from meeting their projections, let alone our expectations.

And now, the President is trying to erase his record with rhetoric. Just the other day, he said, "We are inventors. We are builders. We are makers of things. We are Thomas Edison. We are the Wright Brothers. We are Bill Gates. We are Steve Jobs."

That's true. But the problem is: he's still Barack Obama. And under this President, those pioneers would have faced an uphill battle to innovate, invent, and create.

Under Dodd-Frank, they would have struggled to get a loan from their community bank.

A regulator would have shut down the Wright Brothers for their "dust pollution."

And the government would have banned Thomas Edison's light bulb. Oh, that's right. They just did.

The real cost of these misguided policies are the ideas that are never pursued and the dreams that are never realized.

For centuries, the American Dream has meant the opportunity to build something new. Some of America's greatest success stories are people who started out with nothing but a good idea and a corner in their garage. But today, Americans who want to start a new business or launch a new venture don't see promise and opportunity. They see government standing in their way.

We once built the interstate highway system

止钻机去海湾工作。他们不去开采煤矿。他们阻止实现天然气的可靠供给。他们甚至对农民们 15 岁的儿女在家庭农场上能做什么和不能做什么指手画脚。

政府对自由的侵犯使所谓的经济复苏计划难以达到其预定的目标，更别说达到我们的期望了。

现在，这位总统正企图用花言巧语抹去他的记录。就在前天，他说：“我们是创造者。我们是建造者。我们是一切事物的制造者。我们是托马斯·爱迪生。我们是莱特兄弟。我们是比尔·盖茨。我们是史蒂夫·乔布斯。”

没错。但问题是，他仍旧是贝拉克·奥巴马。在这位总统的领导下，那些开拓者们要进行创新、发明和创造，将会面临一场艰苦的战斗。

在多德-弗兰克法案下，他们要费很大劲才能从社区银行获得贷款。

监管者可以因为“扬尘污染”而关闭莱特兄弟的工厂。

政府会禁止使用爱迪生的电灯泡。噢，没错。他们确实是这么做的。

这些被误导的政策所需要付出的真正代价是那些永不能付诸实践的想法和那些永不能实现的梦想。

数个世纪以来，“美国梦”一直意味着成就新事物的机会。美国最杰出的成功者中有一些人就是仅凭一个好想法和车库的一角而白手起家的。但今天，想要开创一个新企业或开展一项新事业的美国人看不到希望和机会。他们看到的是政府挡在其前进的路上。

我们曾建造出了州际公路系统和胡

drilling rig 钻机
the Gulf 海湾地区
rhetoric n. 花言巧语
uphill battle 艰苦的战斗

Dodd-Frank 多德-弗兰克法案，于2010年签署，被认为是自大萧条以来最全面、最严厉的金融改革法案。

佛水坝。今天，我们甚至连一根管道也造不出来。

我们曾在制造、出口和基础建设投资上领先世界。今天，我们的诉讼案件世界第一。

而如果我们以实业家来替代法学教授，这一切将画上句号。

每一个伟大的创新、每一个变革世界的商业突破都始于一个梦想。而梦想比任何事物都要脆弱。美国社会的特质就是培植这些梦想，培育这些梦想家。我们尊重他们，并且会给予他们回报。

这就是美国卓尔不群的地方。但是日复一日，这位总统正在用他一个接一个毁灭就业机会的调控法规和一套又一套的官僚制度摧毁这个梦想和那些梦想家们。

疲软的复苏现状就是证明。此届政府认为我们的经济陷入困境的原因是刺激太小。事实上，我们的经济步履维艰是因为政府太自大。

3年消耗数千亿美元之后，你我已经明白了奥巴马总统至今仍不明白的一个道理：政府无法创造出繁荣，繁荣是自由市场和自由人民的产物。

今年11月，我们将面临一个抉择。我们所选的不是某个政党或某个人物。这次选举关乎原则问题。我们要的经济自由将会通过投票来决定。

我所提供的是一个真实的选择和一个崭新的开始。我之所以来竞选总统，是因为我具备使大家摆脱现在的糟糕处境的经验和远见。我们已经了解了贝拉

and the Hoover Dam. Today, we can't even build a pipeline.

We once led the world in manufacturing, exports, and infrastructure investment. Today, we lead the world in lawsuits.

When we replace a law professor with a businessman, that will end.

Every great innovation, every world-changing business breakthrough begins with a dream. And nothing is more fragile than a dream. The genius of America is that we nurture these dreams and the dreamers. We honor them, and, yes, we reward them.

That's part of what is uniquely brilliant about America. But day by day, job-killing regulation by job-killing regulation, bureaucrat by bureaucrat, this President is crushing the dream and the dreamers.

The proof is in this weak recovery. This administration thinks our economy is struggling because the stimulus was too small. The truth is our economy is struggling because the government is too big.

You and I know what President Obama still has not learned, even after three years and hundreds of billions of dollars in spending: the government does not create prosperity; prosperity is the product of free markets and free people.

This November, we face a defining decision. Our choice will not be one of party or personality. This election will be about principle. Our economic freedom will be on the ballot.

I am offering a real choice and a new beginning. I am running for President because I have the experience and the vision to get us out of this mess. We know what Barack Obama's vision of America is—we've all lived it

Hoover Dam 胡佛水坝，是美国综合开发科罗拉多河水资源的一项关键性工程，位于内华达州和亚利桑那州交界处的黑峡(Black Canyon)，具有防洪、灌溉、发电、航运、供水等综合效益。大坝于1931年4月开始动工，1936年3月建成。

infrastructure *n.* 基础设施，基础建设
lawsuit *n.* 诉讼，诉讼案件
fragile *adj.* 脆弱的，易碎的
big *adj.* 自大的，傲慢的
ballot *n.* 投票

the last three years. Mine is very different.

I see an America where we know the prospects for our children will be better than our own; where the pursuit of success unites us, not divides us; when a government finally understands that it's better for more to pay less in taxes than for a few to pay more; where the values we **pass on to** our children are greater than the debts we leave them; where poverty is defeated by opportunity, not enabled a government **check**.

I see an America that is humble but never humbled, that leads but is never led.

Today we took an important step toward that America. Tomorrow, we take another. Each day we move closer not just to victory but to a better America. Join us. Together, we will ensure that America's greatest days are still ahead.

Thank you and God bless the States of America.

克·奥巴马对美国的发展思路——过去3年来我们已对其有所体验。而我的思路却与之不同。

在我所预见的美国，我们子孙的前途将会比我们自己的更加美好；我们在追求成功的道路上要团结一致而非四分五裂；政府最终会明白让更多人支付更少的税额要比让某一些人支付更多的税额更好；我们传给子孙的财富要多于留给他们的债务；我们要用工作机遇来战胜贫困，而不是用政府管制来制造贫困。

我所预见的美国谦逊但永不卑微，领先而永不跟随。

今天，我们向着这样一个美国迈出了重要一步。明天，我们再迈一步。我们日益接近的不仅仅是胜利，也会是一个更加美好的美国。加入我们吧，我们将一道努力，务必使美国步入最辉煌的时代。

谢谢大家，上帝保佑美国。

(宋颖 译)

大选 关键词

驴象之争

驴象之争 (Donkey vs Elephant) 喻指美国政治竞选，“驴”是民主党的党徽，“大象”是共和党的党徽，四年一次的美国总统选举又称“驴象之争”或“驴象赛跑”。民主党与共和党分别以驴和象作为自己的象征，这源于德裔美国政治漫画家詹姆斯·纳斯特的讽刺漫画。



美国民主党在2010年11月2日中期选举前推出新党徽（左上图），取代沿用逾百年的“驴子党徽”（见左下图）。新党徽是一个简单的大写英文字母“D”，代表民主党，外面加上一个圆圈，颜色仍是沿用多年的蓝色，下面分别以蓝色写着民主党人 (DEMOCRATS) 字样，以红色写着口号“重要的改变” (CHANGE THAT MATTERS)。

民主党全国委员会主席凯恩这样形容：“这是民主党的新身份，它紧密地团结着我们的精神。”美国总统奥巴马日前巧妙地用新党徽作比喻，指“驾车前进时，要把排挡放在D上；若放在R（意指共和党）上，就会后退！”

pass on to 传递给

check n. 制止，抑制

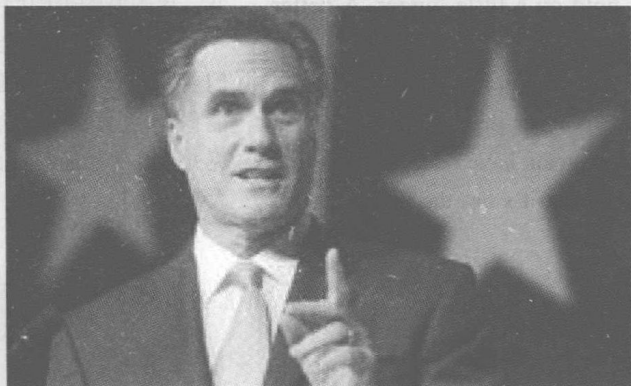
02

Mitt Romney's Speech After 5 Primaries Victory

米特·罗姆尼 5 场初选胜利后 发表演讲

简介

2012年4月24日，米特·罗姆尼在当天举行的5场共和党总统预选中胜出。本文是他当晚发表的讲话。这位笃信摩门教的共和党候选人用激烈的言辞抨击“令人失望的奥巴马时代”，抨击奥巴马没有兑现关于“希望”和“变革”的承诺，抨击奥巴马执政无能，呼吁重新建立“自由”和“机会”的原则。最后他慷慨激昂地许诺“更美好的美国始于今夜”，因为从当晚开始，他与奥巴马总统在大选第二阶段的对决将正式开始。



Thank you Pennsylvania, Delaware, Rhode Island, Connecticut and New York! And tonight I can say thank you, America. After 43 **primaries** and **caucuses**, many long days and more than a few long nights, I can say with confidence—and gratitude—that you have given me a great honor and solemn responsibility. And, together, we will win on November 6th!

We launched this campaign not far from here on a beautiful June day. It has been an extraordinary journey.

Americans have always been eternal optimists. But over the last three and a half years, we have seen hopes and dreams diminished by false promises and weak leadership. Everywhere I go, Americans are tired of being tired, and many of those who are fortunate enough to have a job are working harder for less.

For every single mom who feels heartbroken when she has to explain to her kids that she needs to take a second job ... for grandparents who can't afford the gas to visit their grandchildren ... for the mom and dad who never thought they'd be on **food stamps** ... for the small business owner desperately cutting back just to keep the doors open one more month—to all of the thousands of good and decent Americans I've met who want **nothing more than** a better chance, a **fighting chance**, to all of you, I have a simple message: hold on a little longer. A better America begins tonight.

Tonight is the start of a new campaign to unite every American who knows in their heart that we can do better! The last few years have been the best that Barack Obama can do, but it's not the best America can do!

谢谢你们，宾夕法尼亚州、特拉华州、罗得岛州、康涅狄格州和纽约州的朋友们！今晚我想说，谢谢你们，各位美国同胞。经过了43场初选和预选，以及许许多多漫长的日夜，我可以自信而感激地说，是你们赋予了我无上的荣耀和庄严的责任。我们将在11月6日的大选中赢得胜利！

就在离这儿不远的地方，在6月的一个美好的日子，我们开始了这场选战，这真是个非同寻常的历程。

美国人总是乐天派。但在过去的3年半，我们亲眼目睹了希望和梦想的日渐渺茫，因为政府承诺落空，执政无能。无论走到哪里，我发现美国人已经身心俱疲，很多人要有足够的运气才能找到一份工作，他们要加倍努力地工作，但是得到的却越来越少。

单身母亲心情沉重地向自己的孩子解释她需要打两份工……祖父母们付不起油钱，无法开车去看望自己的孙子孙女……做父母的从没想到会沦落到领食品供应券的田地……小企业主拼命地缩减开支，只为让店面能勉强再支撑一个月。对于我见到的这成千上万的善良正直的美国人，这些只想有个更好的机会，有个值得拼搏的机会的人，对于你们大家，我要说得很简单：再坚持一会儿，更美好的美国始于今夜。

今晚，是一场全新选战的开端，我们要团结每一个美国人，我们深知我们能做得更好！在过去的几年里，贝拉克·奥巴马已经“江郎才尽”，但美国还大有可为！

primary n. 初选
caucuse n. 预选
food stamp 食品供应券

nothing more than 只不过，仅仅
a fighting chance 微小但值得一搏的机会